



Prof Ilse Feinauer

Translation and Afrikaans Linguistics

Qualifications:

MA, DLitt
(Stellenbosch University)

<https://orcid.org/0000-0001-9067-089X>

Academic expertise

Translation studies, translation practice, syntax.

Current research projects

Social-cognitive translation studies: Agents, networks, processes, products.

Recently completed projects:

Genetic, archival study of literary revision.

Recent publications (since 2018)

Articles/Chapters

- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Looking again at revision in literary translation. In Koponen, M., Mossop, B., Robert, I. & Scocchera, G. (eds). *Translation Revision and/or Post-Editing*. London, New York: Routledge. 165-183.
- Feinauer, I. & Lourens, A. 2021. Who's the boss? Power relations between agents in the literary translation process. In Inggis, J. & Wehrmeyer, E. (eds). *African Perspectives on Literary Translation*. London, New York: Routledge. 225-243

Postgraduate supervision: MA (recently completed)

- Naudé, E. 2019. 'n Afrikaanse vertaling van *The Lord of the Rings*: 'n Ondersoek na die veelsydigheid en heterogeniteit van Afrikaans.
- Blom, M. 2020. 'n Aanlyn Afrikaanse akademiese redigeerwoordeboek: Die bruikbaarheid van 'n prototipe. (Medestudieleier).
- Ahnie, K. 2021. Identifying Intralingual, Intersemiotic Translation Trends: A Case Study on Gaiman's *The Graveyard Book* and its Graphic Novel Translation.
- Groeneveld, Elise. 2023. 'n Hervertalingsondersoek na die Afrikaanse *Asterix* en *Die Avonture van Kuifje*.

Postgraduate supervision: PhD (recently completed)

- Van Rensburg, A. 2018. Revisie: Een aspek van kwaliteitbestuur in 'n akademiese vertaalkantoor.
- Brewis, C. 2020. Die produksienetwerk van 'n getolkte lesing binne die universiteitskonteks: 'n Etnografiese ondersoek.
- Williams, A. 2020. 'n Ondersoek na die seleksie en funksie van internasionale kinderboeke wat in Afrikaans vertaal is vir die tydperk 1990-2018.

Postdoctoral fellowship

Dr Danie Stander 2020-2022: Translation, writing and theatre: Nerina Ferreira (1921–2012): Theatre practitioner, translator and writer.